

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Fall/Winter 2019

2019年秋冬号





Greetings,

With the colorful leaves having fallen here at Portland Japanese Garden and with mother nature announcing that it is time for another year to end, I find myself reflecting on this past year. It has been an incredible one, and I'm quite proud to share just some of our first-time accomplishments made in 2019.

In the first half of the year, I explored and stewarded partnerships acquired during my six-month residency in Japan, such as our evolving partnership with Royal Botanic Gardens, Kew.

In June, we welcomed Sapporo Mayor Katsuhiko Akimoto to Portland with his delegation. They were here for the many celebratory activities surrounding the 60th anniversary of the Portland and Sapporo sister-city relationship (read all about it on pages 3-5). It's a relationship we continue to nurture and cherish as we celebrate the ties between us.

This summer, Portland Japanese Garden presented the West Coast's first-ever official lecture and tasting of prime Japanese whiskies by Suntory Spirits Limited's Chief Blender Emeritus and Whisky Magazine Hall of Fame inductee, Seiichi Koshimizu.

It was a humbling experience when the Japan Foundation in Los Angeles approached us about bringing three authentic geisha from Kyoto to the United States for a series of cultural events across the West Coast. For their inaugural program this year, the geisha came first to our city in September before touring California. They performed traditional dance and music, answered questions, and played classic geisha games at Portland Japanese Garden.

For our final art exhibition of 2019, Japanese fine artist, Noritaka Tatehana, created new, never-before exhibited art for his first North American solo exhibition at Portland Japanese Garden. The works included deep explorations of themes and subjects that have appeared in some of his most celebrated

ご挨拶

ここポートランド日本庭園の色鮮やかな紅葉も終わりを告げ、この1年を振り返る時期となりました。おかげさまで2019年も素晴らしい成果に恵まれた年となりました。ここでは、今年初めて着手し成功裏に終わったプロジェクトをいくつかご紹介させていただきます。

前半期は、6か月余りの日本在外研究で得た新たなパートナーとのさらなる関係の構築と育成に力を注ぎました。在外研究の報告は、ニュースレター春号および夏号をご覧ください。

そして6月には、ポートランド市と札幌市の姉妹都市提携60周年を祝い、秋元克広・札幌市長率いる訪問団がポートランドを訪れ、記念式典や庭園での関連イベントに参加されました。(3~5頁参照) さまざまな交流事業を通じ、未来へと続く両市の友好関係が更に深まった実感を得ました。

夏には、サントリースピリッツ株式会社の名誉チーフ・ブレンダーで、ウイスキー専門誌「ウイスキーマガジン」が認定する「Hall of Fame (ホール・オブ・フェイム)」賞を受賞された興水精一氏をお迎えし、同氏にとって西海岸では初となる日本のプレミアムウイスキーのテイスティングと講演会を開催しました。

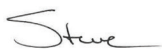
9月には、芸者の文化が根づく京都から3人の芸妓・舞妓が招かれ、踊りや音楽、お座敷遊びなどを通して独特の世界の美を学ぶ貴重な機会をいただきました。これは、日本の文化と伝統を伝える目的で国際交流基金ロサンゼルスが主催した、芸者による西海岸ツアーの一環で、ポートランド日本庭園でのプログラムは本ツアーの幕開けを飾りました。

2019年のArt in the Garden展覧会シリーズを締めくくったのは、日本のアーティスト、館鼻則孝氏のアメリカで初となる個展です。氏の作品は、レディー・ガガさんが履いたことでも注目された、かかとのない独特のデザインの靴「ヒールレスシューズ」シリーズが有名ですが、それに加え、日本刀を用いた彫刻作品「Void Sculpture」や、かんざしをモチーフとした「ヘアピン」シリーズなどをさらに昇華させた、圧倒的な存在感のある館鼻作品が一堂に会しました。オープニングレセプ

series, including his famous heel-less shoes worn by Lady Gaga, his “Void Sculpture” sword pieces, and his dramatically oversized *kanzashi* (hairpin) sculptural series. For the reception, First Lady of Japan, Ms. Akie Abe, sent a congratulatory flower arrangement to the opening reception.

Next year, Portland Japanese Garden is welcoming 2020 as the Year of Peace and is dedicating all its programming to the work of peace. I hope the holidays bring you real joy, happiness, and peace as we look forward to 2020.

Sincerely,




Steve Bloom
Chief Executive Officer
Portland Japanese Garden

ションには、内閣総理大臣夫人の安倍昭恵様より個展を祝うお花を頂戴しました。

来る2020年は「平和の年 (Year of Peace)」として定め、平和というテーマを軸とした一連の文化事業を展開する予定です。その中には広島市や長崎市において実施するプログラムもあります。

末筆になりますが、皆様にとって2020年が平和に満ちた良い年になりますようお祈り申し上げます。



ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ ブルーム



Clockwise from left: Noritaka Tatehana; Seiichi Koshimizu and Naomi Pomeroy at the Whisky Tasting event; Congratulatory note from First Lady of Japan (写真左) 館鼻則孝、(写真上) 輿水精一、ナオミ・ポメロイ、(写真下) 内閣総理大臣夫人からのお祝い花の名札

📷 Jonathan Ley; Nina Johnson; Consular Office of Japan in Portland

Sapporo and Portland: Sisters for 60 Years

At Portland Japanese Garden, an 18-foot pagoda lantern stands tall beyond the Wisteria Arbor. Presented to Portland by the City of Sapporo, the five stories of the pagoda symbolize earth, water, fire, wind, and sky. The stone arrangement at the base below, a stone likeness of Hokkaido, was designed to reflect the shape of the island. It's just one of the many ways Portland Japanese Garden pays homage every day to Portland's valuable cultural connection to Sapporo.

Sapporo and Portland share a special bond: a sister-city relationship that turned 60 this year.

This summer, Portland welcomed a 90-member delegation from Sapporo, led by the Sapporo Mayor, Katsuhiko Akimoto, to celebrate the anniversary. The annual Portland Rose Festival also commemorated the 60th anniversary of the Portland-Sapporo relationship with a host of celebratory activities.

Portland Japanese Garden joined city-wide celebrations with a focus on Hokkaido and Sapporo, including Hokkaido-themed art exhibitions and cultural programming. Mayor Akimoto visited the Garden to help kick off the art exhibition, Forest of Dreams: Ainu and Native American Wood Carvings (see pages 4-5) before taking part in the annual Rose Festival Grand Floral Parade through downtown Portland.

In August, the City of Sapporo and Portland Japanese Garden presented a Sapporo Festival designed to showcase the quintessential Sapporo street food culture with Sapporo-born miso ramen and Sapporo Beer. The festival took place in conjunction with Portland Japanese Garden's popular celebration honoring the spirits of one's ancestors, the O-Bon Festival.

📷 Chris Ruggles

札幌 ポートランド姉妹都市提携 60周年

ポートランド日本庭園の藤棚を通りぬけると、そこには札幌市より寄贈された高さ18フィート（約5.5メートル）の五重塔がそびえ立ちます。五重塔は、仏教で言う五大（地水火風空）を表すと言われていています。塔の前の石敷は北海道の形をかたどっており、この風景を目にするたび、両市のかげがえない文化の絆を感じずにはられません。

60年という長きにわたる絆に象徴されるように、札幌とポートランドの関係は特別です。さる6月には、秋元克広・札幌市長率いる90人近い記念訪問団がポートランドを訪れました。バラの街として知られるポートランドで、年に一度開催されるバラの祭典「ポートランド・ローズ・フェスティバル」も、今年は両市の姉妹都市提携60周年を祝う内容となりました。

この記念の年にあわせ弊園も、今年は北海道と札幌をテーマに庭園でのプログラムやイベントを展開し、また、市全体の60周年記念行事にも深くかかわりました。秋元市長には、弊園にて、アイヌとアメリカ先住民の木彫アートを紹介した「Forest of Dreams: Ainu and Native American Wood Carving」展のオープニングへご出席いただきました。（4-5頁参照）

また8月には、札幌市などの協力を得て、札幌生まれの味噌ラーメンやサッポロビールを弊園の恒例「お盆」夏祭りにて提供し、札幌の食文化を広くご紹介しました。フェスティバルには多くの皆さんにご参加いただき、大盛況のうちに幕を閉じました。



Celebrating the Past, Present, and Future

One of the major highlights of the 60th sister-city anniversary celebration involved the rededication of the Sapporo Peace Bell gifted to Portland by the city of Sapporo 30 years ago. It had been on display at the Oregon Convention Center (OCC) for the past 30 years, but due to renovations at the OCC, a new home was built on the southeast corner of the grounds. This move presented an opportunity to celebrate the 60th Anniversary and to demonstrate a more inclusive exchange.

“Diversifying and strengthening the connections between our cities is critical to our future as we collaborate to build a better world,” said Michael Bacon, President of the Portland Sapporo Sister City Association. This auspicious occasion facilitated significant reflection and excitement about the past, present and future of our two cities. Both Sapporo Mayor Akimoto and Portland Mayor Wheeler shared their reflections on the importance of this friendship between our two great cities.

“This sister city relationship is not just Portland’s longest-standing, but one of our nation’s oldest. This stands as a testament to the strong ties that are shared between our two cities,” said Portland Mayor, Ted Wheeler. “Out of this friendship, a thriving economic partnership has blossomed. Our strong international ties continue to benefit our cities both culturally and economically.”

過去から現在、そして未来へ 姉妹都市提携60周年記念

このたびの札幌・ポートランド姉妹都市提携60周年記念の大きな行事の一つに、30年前に札幌市からポートランド市へ寄贈された「平和の鐘」の移設除幕式がありました。同鐘は、ポートランド市内のオレゴン・コンベンション・センター敷地内の北東角に設置されていましたが、センター修復改装に伴い、同敷地内南東角へ移設されました。同移設除幕式が60周年祝賀行事にあわせて行われたことにより、一層意義深い機会となりました。

ポートランド札幌姉妹都市協会会長のマイケル・バーコン氏は同式典挨拶で「より良い世界を共に築くために、お互いが手を携え、多角的な関係を構築することは、両市の未来にとって極めて重要なことです」と強調されました。このようなおめでたい出来事は、過去から現在へ、そして両市の豊かな未来と希望を象徴するものです。秋元札幌市長そしてテッド・ウィーラー・ポートランド市長は、共に両市の永続的な友好関係を重視しました。

ウィーラー市長は挨拶にて「この姉妹都市関係は、ポートランド市にとってのみならず、アメリカ国内でも最も長い歴史を持つ姉妹都市関係の一つです。両市の強い絆はこのことから明白です」「この友好関係は、隆々たる経済協力関係へも広がりました。我々の国際的つながりは、文化的にも経済的にも、両都市をつなげ発展させ続けるでしょう」と両市の関係を高く評価しました。



© Erica Heartquist

Celebrating in Sapporo

On October 25, Portland Mayor Ted Wheeler and his delegation joined Sapporo Mayor Katsuhiko Akimoto in Sapporo, Hokkaido to celebrate the 60th Anniversary memorial ceremony and reception for the sister-city relationship. From Portland Japanese Garden, CEO Steve Bloom joined the mayoral delegation and presented a replica of the Garden's Peace Lantern to commemorate the anniversary from citizens of Portland and Portland Japanese Garden to the city of Sapporo.

札幌にて60周年記念を祝う

10月25日、テッド・ウィーラー・ポートランド市長率いる訪問団は、札幌ポートランド姉妹都市提携60周年を祝う式典およびレセプションに参列すべく、札幌市を訪問しました。ポートランド日本庭園を代表し、スティーブ・ブルームCEOも市長訪問団の一員として参列し、ポートランド市民および弊園を代表し、弊園にあるピースランタン（平和燈籠）のレプリカを札幌市へ贈呈しました。



From left to right: Michael Bacon, President of Portland-Sapporo Sister City Association; Ted Wheeler, Mayor of City of Portland; Katsuhiko Akimoto, Mayor of City of Sapporo; Steve Bloom, CEO of Portland Japanese Garden.

(写真左から右) マイケル・ベーコン (ポートランド札幌姉妹都市協会会長)、テッド・ウィーラー (ポートランド市長)、秋元克広 (札幌市長)、スティーブ・ブルーム (ポートランド日本庭園CEO)

📷 Natsuko Takahashi



Steve Bloom's Remarks at the 60th Anniversary Ceremony in Sapporo

Mayor Akimoto and all of our friends here in Sapporo, I would like to say thank you all for inviting us to the celebration to honor our 60-year friendship.

As Mayor Wheeler said, the sister-city relationship between Portland and Sapporo is unlike any other. Portland Japanese Garden is an extension of the strong relationship and connections between Portland and Sapporo.

The Garden was founded out of the sister-city relationship and because of the desire to grow people-to-people cultural ties between our two countries 56 years ago. It was a time when the memory of World War II remained fresh and raw on both sides... and tensions were still high. But over the past 6 decades, the Garden has done its job in bridging our cities and our countries and healing the wounds of that war.

Next year, Portland Japanese Garden will mark the 75th anniversary of the end of WWII by proclaiming 2020 "the Year of Peace," and Hiroshima and Nagasaki will play a central role. We are dedicating all of our cultural programming to the idea that through people-to-people understanding, we can in fact find ways to come together as a global community.

The Peace Lantern at Portland Japanese Garden has been a symbol of what we stand for—and have stood for—since the very beginning. The lantern was initially a gift of peace to the city of Portland from the mayor of Yokohama and the people of Japan. It arrived on the very first commercial Japanese ship to come to Portland after World War II. It is inscribed with the words "Casting the Light of Everlasting Peace."

On behalf of Portland Japanese Garden and indeed all of the citizens of Portland, it is my great honor today to gift this replica Peace Lantern to commemorate the 60th anniversary of our sister-city relationship... and to recommit to a relationship that I see only growing stronger in the years to come, as we work together, on both sides of the Pacific, in "Casting the Light of Everlasting Peace."

Thank you.

記念式典 スティーブ・ブルーム 挨拶

秋元市長、そして札幌の皆様、このたびは、姉妹都市提携60周年を迎えられおめでとうございます。この記念すべき日に私もお招きいただき光栄に存じます。

札幌とポートランドの関係は、先ほどウィーラー市長がおっしゃったように、比類ないものでございます。ポートランド日本庭園は、両市の深い絆の上に成長してまいりました。

私どもの庭園は56年前、第二次世界大戦後の、対日感情も収まらないという時期に、この姉妹都市の関係を記念し、日米両国の相互理解促進を願って設立されました。

設立から60年近くの間、私ども庭園は、戦争の傷を癒すとともに、両都市、そして両国の、友好の架け橋として努力してまいりました。

私どもは毎年、テーマを決めて各種プログラムやイベントを行っておりますが、2020年は終戦から75年目の年ということもあり、年間テーマを「2020年・平和の年」と決めました。広島・長崎に注目をおきつつ、人と人との交流・相互理解を通じ、世界平和への道を見つけていければと思っております。

ポートランド日本庭園には、私どもが生まれた理由である「平和」の象徴のピースランタンと呼ばれる雪見燈籠がございます。この燈籠は、日本の皆様のをのせ、横浜市からポートランド市へ贈られたものですが、これは、戦後はじめて、横浜港からアメリカへ出航した商用船に乗せられ海を渡ってまいりました。燈籠には「恒久平和の灯をともし」という文字が刻まれております。

姉妹都市提携60周年を記念し、ポートランド市民とポートランド日本庭園を代表しまして、友好と平和の燈籠「ピースランタン」をお贈りする大役を務めさせていただきますこと、大変光栄に存じます。札幌とポートランドは、引き続き、太平洋両岸より、恒久平和の灯をともし続け、より一層の絆が深まることと確信しております。

ありがとうございました。

Announcing The Japan Institute at Portland Japanese Garden

In October 2019, at the Ambassador's residence in Washington DC, the Ambassador to Japan—along with Mrs. Shinsuke J. Sugiyama and Portland Japanese Garden—announced exciting news for 2020: the establishment of The Japan Institute of Portland Japanese Garden.

2019年10月、ポートランド日本庭園に来年新たに設立される「The Japan Institute」の発足発表レセプションが、杉山晋輔在米日本国大使ご夫妻の主催により、大使公邸にて催されました。The Japan Instituteは、日本の庭園芸術を軸とした文化・芸術・教育プログラムを更に推し進めることを目的として設立されます。

FRONT COVER  Jonathan Ley
BACK COVER  Embassy of Japan

